



**BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM**  
**GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR**  
**BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS**  
**FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES**

**TANTÁRGYI ADATLAP**  
**SUBJECT DATASHEET**

**I. TANTÁRGYLEÍRÁS - COURSE DESCRIPTION**

**1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA**

1.1 *Tantárgy neve - Name of the subject: Tolmácsolás 2. / Interpreting2.*

1.2 *Azonosító (tantárgykód) - Subject code*  
**BMEGT60S512**

1.3 *A tantárgy jellege - Course type*  
 kontaktórás tanegység / contact hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok - Course type and number of lessons*

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa –*  
*Type of assessment*

| <i>kurzustípus</i>             | <i>óraszám (heti)</i> |
|--------------------------------|-----------------------|
| előadás /lecture               |                       |
| gyakorlat/practice             | <b>2</b>              |
| laboratóriumi gyak/laboratory. |                       |

**vizsgaéremjegy – exam grade**

1.6 *Kreditszám –Number of credits*

**2**

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: Németh Anikó beosztása - rank: nyelvtanár – language teacher elérhetősége- contact: nemeth.aniko@gtk.bme.hu*

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egységek - Organisational units for the subject*

**Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages**

1.9 *A tantárgy weblapja - Subject website [www.moodle.inyk.bme.hu](http://www.moodle.inyk.bme.hu)*

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve - language of teaching*  
 magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

A 7L-S09 képzésen kötelező. – Obligatory: 7L-S09 training

2. félév – 2. semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények:*

Erős – strong: Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1., Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek, Tolmácsolás 1. - Foreign Language Skills Development 1, Translation-centered Contrastive Grammar, Interpreting 1

Gyenge – week: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek- exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa 2022. november 24./13.22 számú határozatával, érvényes : 2021. november 24-től

Approved by decree/decision No 2022. november 24./13.22 of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of 24 November 2021.

## 2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

### 2.1 Célkitűzések - Objectives

---

A tantárgy célja a korábbiakban továbbfejlesztett nyelvi készségekre (hallott szöveg értése és folyamatos beszéd) alapozva a konsekutív-, és tárgyalástolmácsolás releváns stratégiáinak megalapozása. A középpontban a jegyzetelési technikák megismerése és gyakorlása, egy hosszabb szöveg gondolati, logikai egységeinek közvetítése áll.

This course is designed to introduce students to the relevant strategies of consecutive and liaison interpreting based on language skills developed in previous semesters (listening comprehension and fluent speech). It is focused on teaching and have students practise note-taking techniques as well as on communicating coherent, logical units of longer texts.

### 2.2 Tanulási eredmények - Learning outcomes

---

#### A. Tudás – Knowledge:

- A hallgató ismeri a jegyzetelési technikák elveit, a tolmácsolás céljából készülő jegyzet sajátosságait;
- ismeri a hivatalos formulákat, ügyrendi kifejezéseket, nyelvi panelek adekvát tolmácsolási lehetőségeit;
- tisztában vannak a tolmácsolás értékelésének alapvető szempontjaival.

#### B. Képesség – Skills:

- Képes arra, hogy rövidebb szöveget memóriája segítségével, minimális jegyzeteléssel, elsősorban INY-HU irányba rövidszakaszos konsekutív módon tolmácsoljon;
- képes liaison/összekötő módon, mindkét irányba (INY–HU–INY) történő tárgyalástolmácsolásra (szituációs gyakorlatok, üzleti tárgyalás, interjúk tolmácsolására);
- képes saját tolmácsolása értékelésére.

#### C. Attitűd – Attitude:

- Nyitott és érdeklődő az aktualitások iránt (társadalom, politika, gazdaság, kultúra, sport stb.);
- törekszik a folyamatos önreflexióra, a saját tolmácsolása elemzésére és értékelésére;
- konstruktív visszajelzéseket ad mások tolmácsolási teljesítményéről.

#### D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- Felelősséget vállal a saját tanulási folyamataiért.

#### A. Tudás – Knowledge:

- Students are familiar with the principles of note-taking techniques, the special features of notes taken for the purpose of interpreting;

- they know official terms, procedural expressions, the adequate interpreting alternatives for language panels;
- they are aware of the basic criteria of the assessment of interpretation.

#### B. Képesség – Skills:

- They are able to interpret shorter texts relying on their memory and minimal note-taking, mainly from a foreign language into Hungarian in short consecutive interpretation mode;
- they are able to interpret in liaison mode into both directions (from a foreign language into Hungarian, from Hungarian into a foreign language) (situational exercises, business meetings, interpreting interviews);
- they are able to assess their own interpreting performance.

#### C. Attitűd – Attitude:

- they are open to and interested in news and current affairs of the world (society, politics, economy, culture, sports etc.);
- they are expected to practise constant self-reflection, analyse and evaluate their own interpreting performance;
- they provide constructive feedback on the interpreting performance of others.

#### D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- They are expected to be responsible for their own learning processes.

### 2.3 *Oktatásmódszertan - Methodology of teaching*

---

2-3 perces mini-prezentációk általános témában, irányított vitaszimuláció tolmácsolása, memóriafeladatok, rövid idegen nyelvű szöveg jegyzet nélküli visszaadása követő módban, szószedet összeállítása stb.

2-3-minute long mini presentations on general topics, interpretation of controlled debate simulations, memory exercises, communication of short foreign language texts in consecutive mode without notes, preparation of glossaries etc.

### 2.4 *Tanulástámogató anyagok - Materials supporting learning*

---

Interpreter Training Resources <http://interpreters.free.fr/>  
<https://webgate.ec.europa.eu/>  
<https://speechpool.net>  
<https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)

Interpreter Training Resources <http://interpreters.free.fr/>  
<https://webgate.ec.europa.eu/>  
<https://speechpool.net>  
<https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

## II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

### 3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

#### 3.1 Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait, valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

#### 3.2 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

| típus                           | részarány |
|---------------------------------|-----------|
| Szóbeli teljesítményértékelések | 50 %      |
|                                 |           |
|                                 |           |

#### 3.3 Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

| típus   | részarány |
|---|-----------|
| szorgalmi időszakban végzett teljesítmény értékelések | 50%       |
| szóbeli teljesítményértékelés                         | 50%       |

#### 3.4 Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Órákon való aktív részvétel.

#### 3.5 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

#### 3.6 Érdemjegy-megállapítás

| érdemjegy • [ECTS minősítés] | pontszám  |
|------------------------------|-----------|
| jeles (5)                    | 95 – 100% |
| jeles (5)                    | 89 - 94%  |
| jó (4)                       | 76 - 88%  |
| közepes (3)                  | 63-75%    |
| elégletes (2)                | 50 - 62%  |
| elégtelen (1)                | 50% alatt |

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

### 3.7 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

---

| <b>Tevékenység</b>                           | <b>óra/félév</b> |
|--|------------------|
| részvétel a kontakt tanórákon                | 28               |
| félévközi készülés a gyakorlatokra           | 28               |
| felkészülés a teljesítményértékelésekre      | 4                |
| házi feladat elkészítése                     | 0                |
| kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása | 0                |
| zárthelyire felkészülés                      | 0                |
| <b>összesen</b>                              | <b>60</b>        |

### 3.8 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

---

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021. november 8-án.

### III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

#### 4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

##### 4.1 *A félévben sorra vett témák*

---

Általános, vegyes témák.

##### 4.2 *További oktatók*

---

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita, Dr. Szabó Csilla

##### 4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*

---